

Guía docente de la asignatura

Fecha de aprobación por la Comisión Académica: 15/07/2023

Doblaje y Voice-over (M21/56/2/12)

Máster

Máster Universitario en Traducción Profesional

MÓDULO

Traducción Audiovisual y Accesibilidad

RAMA

Artes y Humanidades

CENTRO RESPONSABLE DEL TÍTULO

Escuela Internacional de Posgrado

Semestre

Segundo

Créditos

6

Tipo

Optativa

Tipo de enseñanza

Presencial

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Máster)

- El lenguaje cinematográfico
- El proceso del doblaje
- Guiones
- Tipos de guiones
- Sincronía
- Tipos de sincronismo
- El dialogo en el cine y su doblaje
- Doblaje cine de no ficción
- Voiceover
- Documentales cinematográficos
- Documentales televisivos

COMPETENCIAS

COMPETENCIAS BÁSICAS

- CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.



- CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

COMPETENCIAS GENERALES

- CG01 - adquirir conocimientos avanzados en el ámbito de la Traducción y demostrar, en un contexto de investigación científico-tecnológico o altamente especializado, una comprensión detallada y fundamentada de los aspectos teórico-prácticos y de la metodología de trabajo en este campo de estudio
- CG02 - predecir y controlar la evolución de situaciones complejas mediante el desarrollo de metodologías de trabajo, nuevas e innovadoras, adaptadas al ámbito científico/investigador, tecnológico o profesional de la Traducción, en general de carácter multidisciplinar
- CG04 - Trabajar en equipo y liderar proyectos relacionados con la traducción profesional (organizar, planificar, diseñar y gestionar proyectos) que a menudo se desarrollan en un contexto internacional y de forma virtual
- CG05 - Revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad en el proceso de traducción, caracterizado por la presión temporal

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Ofrecer un servicio de traducción profesional de calidad
- CE02 - Dominar la comunicación, oral y escrita, a nivel profesional en la lengua A (propia), B (primera lengua extranjera) y, en su caso, C (segunda lengua extranjera)
- CE03 - Identificar las diferencias culturales en sus dimensiones sociológicas y textuales y su impacto en el proceso y el producto de la traducción
- CE04 - Realizar búsquedas, con atención a la fiabilidad de las fuentes, y gestionar la información de modo eficaz y adecuado al contexto traductor.
- CE05 - Identificar y adquirir el conocimiento experto necesario para realizar tareas de traducción de temática especializada
- CE06 - Perfeccionar el manejo y contribuir al desarrollo de las herramientas tecnológicas usadas en el ámbito de la traducción

COMPETENCIAS TRANSVERSALES

- CT01 - Ser consciente de la importancia de la cultura de la paz y los valores democráticos
- CT02 - Ser consciente de la importancia de una cultura de la negociación a través de la promoción del diálogo internacional e intercultural
- CT04 - Ser consciente de los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género



RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

RCG1: Haber adquirido conocimientos avanzados en el ámbito de la Traducción y haber demostrado, en un contexto de investigación científico-tecnológico o de alta especialización profesional, una comprensión detallada y fundamentada de los aspectos teórico-prácticos y de la metodología de trabajo en este campo de estudio.

RCG2: Ser capaz de predecir y controlar la evolución de situaciones complejas mediante el desarrollo de metodologías de trabajo, nuevas e innovadoras, adaptadas al ámbito científico/investigador, tecnológico o profesional de la Traducción, en general de carácter multidisciplinar.

RCG4: Ser capaz de trabajar en equipo y liderar proyectos relacionados con la traducción profesional (organizar, planificar, diseñar y gestionar proyectos) que, a menudo, se desarrollan en un contexto internacional y de forma virtual

RCG5: Ser capaz de revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad en el proceso de traducción, caracterizado por la presión temporal

RCE1. Saber cómo ofrecer un servicio de traducción profesional y de calidad

RCE2. Dominar la comunicación, oral y escrita, a nivel profesional en la lengua A (propia), B (primera lengua extranjera) y, en su caso, C (segunda lengua extranjera)

RCE3. Saber identificar las diferencias culturales en sus dimensiones sociológicas y textuales y su impacto en el proceso y el producto de la traducción

Dimensión sociolingüística

- Saber reconocer la función y el significado en las variaciones lingüísticas (desde el punto de vista social, geográfico, histórico y estilístico).
- Saber identificar las reglas de interacción de una comunidad específica, incluyendo los elementos no verbales
- Saber crear el registro adecuado a la situación comunicativa de un documento (escrito) o discurso (oral) concreto.

Dimensión textual

- Saber comprender y analizar la macroestructura de un documento y su coherencia general (incluso si consta de elementos visuales y sonoros).
- Saber aprehender las presuposiciones, las alusiones, los estereotipos, el contenido implícito y la naturaleza intertextual de un documento.
- Saber describir y evaluar los problemas propios de comprensión y definir estrategias para resolver dichos problemas
- Saber extraer y resumir la información esencial de un documento (capacidad de síntesis).
- Saber reconocer e identificar elementos, valores y referencias característicos de las culturas representadas.
- Saber elaborar un documento de acuerdo con las convenciones del tipo textual y los estándares retóricos.
- Saber esbozar, parafrasear, reestructurar, resumir y/o post-editar de forma rápida y correcta (en las lenguas A y B).

RCE4. Saber realizar búsquedas, con atención a la fiabilidad de las fuentes, y gestionar la información de modo eficaz y adecuado al contexto traductor

RCE5. Saber identificar y adquirir el conocimiento experto necesario para realizar tareas de traducción de temática especializada

RCE6. Saber manejar y contribuir al desarrollo de las herramientas tecnológicas usadas en el ámbito de la traducción

- Saber adaptarse y familiarizarse con nuevas herramientas, especialmente para la



traducción de material multimedia y audiovisual.

- Saber preparar y producir una traducción en diferentes formatos y para diferentes medios técnicos.

RCT1. Promover la cultura de la paz y los valores democráticos

RCT2. Contribuir al desarrollo de una cultura de la negociación a través de la promoción del diálogo internacional e intercultural

RCT4. Saber identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

Tema 1: Introducción al lenguaje cinematográfico

Tema 2: La traducción para el doblaje: mapa e historia

Tema 3: El formato de la traducción. Tipos de guiones originales. La segmentación del texto en takes y la inserción de símbolos de doblaje.

Tema 4: El ajuste en el doblaje: tipos de sincronismo

Tema 5: Los estándares de calidad en doblaje

Tema 6: La lengua del doblaje: una oralidad prefabricada

Tema 7: Problemas específicos de la traducción para doblaje: títulos, cine multilingüe, referencias culturales

Tema 8: La traducción para voice-over: características y retos específicos

Tema 9: La traducción del cine de animación

Tema 10: La traducción de canciones

Tema 11: La competencia profesional del traductor audiovisual: herramientas recomendadas, mercado, tarifas, flujos de trabajo, tarifas, gestión de derechos de autor, asociacionismo

PRÁCTICO

Los temas se abordarán de forma integrada en el desarrollo de ejercicios prácticos que se realizarán a lo largo de la asignatura.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

del ÁGUILA, M.E. & RODERO ANTÓN, E. (2005) El proceso de doblaje take a take. Salamanca: Universidad Pontificia de Salamanca.

BAÑOS PIÑERO, R. (2009) La oralidad prefabricada en la traducción para el doblaje. Estudio descriptivo contrastivo del español de dos comedias de situación Siete Vidas y Friends. Tesis doctoral: Universidad de Granada.

BARAMBONES, J. (2012). Lenguas minoritarias y traducción audiovisual. Castellón de la Plana: Publicacions de Universitat Jaume I, Col·lecció TRAMA.

CEREZO, B. ET AL. (2016) La traducción para el doblaje en España. Mapa de convenciones. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, Col·lecció TRAMA.



CHAUME VARELA, F. (2012) *Audiovisual Translation: Dubbing*. Londres y Nueva York: Routledge.

CHAVES, M.J. (2000) *La traducción cinematográfica*. Huelva: Publicaciones de la Universidad de Huelva.

CUENCA, M.J. (2006). "Interjections and pragmatic errors in dubbing". *Meta* 51(1): 20-35

FEDERICI, F. (2009) *Translating Regionalized Voices in Audiovisuals*: Rome: Aracney.

FREDDI, M. y M. PAVESI (2009). *Analysing audiovisual dialogue. Linguistic and translational insights*. Bologna: Clueb.

GILABERT, A., I.LEDESMA Y A. TRIFOL (2001). "La sincronización y la adaptación de guiones cinematográficos", en Duro, M. (ed.) *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid: Cátedra.

GORIS, O. (1993) "The Question of French Dubbing: Towards a Frame for Systematic Investigation" en *Target* 5 (2), pp. 169-190.

LACHAT LEAL, C. (2012) «Percepción visual y traducción audiovisual: la mirada dirigida.» *MonTI*, pp. 87-10

LEÓN, B. (2009). *Dirección de documentales para televisión: guión, producción y realización*. Pamplona: EUNSA

LEÓN, B. (coord.), (2013). *Entretenimiento televisivo basado en hechos reales: géneros, formatos y tendencias*. Salamanca: Comunicación social

LE NOUVEL, T. (2007) *Le doublage*. París: Eyrolles.

JÜNGST, H. (2010) *Audiovisuelles Übersetzen*. Frankfurt: Narr.

MARTÍ FERRIOL, J.L. (2010) *Cine independiente y traducción*. Valencia: Tirant lo Blanch.

MARTÍ FERRIOL, J.L.(2012) *El método de traducción*. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, Col·lecció TRAMA.

MARTÍNEZ SIERRA, J.J. (2008) *Humor y traducción. Los Simpson cruzan la frontera*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

MARTÍNEZ SIERRA, J.J. (2012). *Introducción a la traducción audiovisual*. Murcia: Universidad de Murcia, Editum.

MARTÍNEZ SIERRA, J.J. y P. ZABALBEASCOA (eds.) (2017). *The translation of humour/La traducción del humor*. *MonTI*. Sant Vicent del Raspeig: Publicacions de la Universitat d'Alacant

MCKEE, R. (2009) *El guión. Sustancia, estructura, estilo, principios de la escritura de guiones*. Barcelona: Alba editorial

PAVESI, M. (2008). "Spoken language in film dubbing: target language norms, interference and translational routines". En: D. Chiaro, C. Heiss y C. Bucaria (eds). *Between Text and Image. Updating Research in Screen Translation*. Amsterdam y Filadelfia: Benjamins: 79-99

RANCO, E., MATAMALA, A & ORERO, P. (2010). *Voice-over translation: An overview*. Bern: Peter



Lang.

RICHART, M. (2009) La alegría de transformar. València: Tirant lo Blanch.

SÁNCHEZ-ESCALONILLA, A. (2003) Diccionario de creación cinematográfica. Barcelona: Ariel

SPITERI MIGGIANI, Giselle (2019) Dialogue Writing for Dubbing. Palgrave Macmillan.

ROMERO FRESCO, P. (2006). "The Spanish dubbese. A case of (un)idiomatic Friends". Jostrans 6: 134-151.

SOH-TACHA, C. (2009) "Doublage cinématographique et audiovisuel: équivalence de son, équivalence de sens". Meta 54 (3): 503-519 V

VON FLOTOW, L. (2009) "Frenching the feature film twice. Or le synchronien au débat", in Jorge Díaz Cintas (ed.) New Trends in Audiovisual Translation. Bristol, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters, 83-98

WHITMAN, C. (1992) Through the Dubbing Glass. Frankfurt: Peter Lang.

ZABALBEASCOA, P. (2005). "Humour and translation, an interdisciplinary". Humor 18 (2): 185-207

ZABALBEASCOA, P. L. Santamaría y F. CHAUME (2005). La traducción audiovisual. Investigación, enseñanza y profesión. Granada: Comares.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

En el transcurso de la asignatura se facilitará bibliografía adicional (diccionarios, libros de estilo y otras obras de referencia).

ENLACES RECOMENDADOS

www.imdb.com

www.eldoblaje.com

<http://www.trama.uji.es/>

<http://atrae.org/>

<http://www.euscreen.eu/>

<http://www.filmarchives-online.eu/>

<https://www.ata-divisions.org/AVD/>

<https://filmuebersetzen.de/>

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 Lección magistral/expositiva
- MD02 Sesiones de discusión y debate
- MD03 Resolución de problemas y estudio de casos prácticos
- MD05 Ejercicios de simulación
- MD06 Análisis de fuentes y documentos
- MD07 Realización de trabajos en grupo



- MD08 Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

En el caso de no acogimiento a la evaluación única final, el alumno deberá asistir a un 80% de las clases. La nota final de la asignatura se compendiará como sigue:

- Ejercicios y traducciones de evaluación continua (individuales o en grupo): 30%
- Proyecto final individual: doblaje de un corto de animación: 60%
- Aportaciones del estudiante en sesiones de discusión y actitud del estudiante en las diferentes actividades desarrolladas: 10%

Solo se ponderará el conjunto de la nota cuando todas sus partes hayan obtenido una nota mínima de 5 sobre 10.

Las instrucciones se proporcionarán por Prado y correo electrónico a los estudiantes implicados y los estudiantes entregarán los proyectos por Prado o correo electrónico.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

La evaluación consistirá en:

1. Un proyecto de traducción comentada de un documental para doblaje voice over (individual): 50%
2. Un proyecto de traducción comentada de un corto animado para doblaje (individual): 50%

Las instrucciones se proporcionarán por Prado y correo electrónico a los estudiantes implicados y los estudiantes entregarán los proyectos por Prado o correo electrónico

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

La evaluación consistirá en:

1. Un proyecto de traducción comentada de un documental para doblaje voiceover (individual): 50%
2. Un proyecto de traducción comentada de un corto animado para doblaje (individual): 50%

Las instrucciones se proporcionarán por Prado y correo electrónico a los estudiantes implicados y los estudiantes entregarán los proyectos por Prado o correo electrónico.

INFORMACIÓN ADICIONAL

Información de interés para estudiantado con discapacidad y/o Necesidades Específicas de Apoyo Educativo (NEAE): [Gestión de servicios y apoyos](https://ve.ugr.es/servicios/atencion-) (<https://ve.ugr.es/servicios/atencion->





social/estudiantes-con-discapacidad).

